

TABLE DES MATIÈRES

ABRÉVIATIONS ET SYMBOLES CONVENTIONNELS	10
PROLÉGOMÈNES	11
1 – (RE)(CON)NAISSANCE DU BRÉSIL	
1. Brésil/Portugal : la censure coloniale	31
2. Brésil/France : la séduction culturelle	39
3. Brésil/Amérique Latine : de la latinité au « Boom »	44
2 – L’ENVIRONNEMENT DE LA TRADUCTION	
1. Sélection de la traduction.....	51
2. Intermédiaires du livre	64
3. Les traducteurs.....	72
4. Texte(s) de référence	79
3 – L’AFFICHAGE DES TRADUCTIONS	
1. Roman colonial : empreintes « naturalisantes »	85
2. Discours ethnocentriques des Académies dans la littérature classique	100
3. Idéologie coloniale des traducteurs et préfaciers brésiliens.....	123
4. Révélation d’une culture autre versus assimilation à la littérature du « Boom »	135
4 – LA VERBALISATION DU BRÉSIL LITTÉRAIRE	
1. Le roman urbain.....	151
2. Résistance à l’innovation de la langue dans les romans régionalistes.....	191
5 – LES TRADUCTIONS BAROMÈTRES	
3. Littérature populaire et best-seller : invisibilité de la traduction ...	265
4. Littérature nationaliste : visibilité coloniale de la traduction.....	279
PÉRORAISON	291
APPENDICE CONSULTATIF	305
Bibliographie.....	305
Profil des traducteurs.....	320
Maisons d’édition.....	326
Titres de chapitres	326